

PROTOKOLAS DĖL AUTENTIŠKO TARPTAUTINĖS CIVILINĖS AVIACIJOS KONVENCIJOS (ČIKAGA, 1944) TEKSTO TRIMIS KALBOMIS

Pasirašytas 1968 m. rugsėjo 24 d. Buenos Airėse

Pasirašiusiosios Vyriausybės,
atsižvelgdamos, kad paskutinė pastraipa Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (toliau vadinamos „Konvencija“) numato, kad Konvencijos, priimtos anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis, turinčiomis vienodą teisinę galia, tekstas pateikiamas pasirašyti;

atsižvelgdamos, kad Konvencijos tekstas anglų kalba buvo pateiktas pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d.;

atsižvelgdamos atitinkamai, kad tikslinga numatyti reikiamas nuostatas dėl trimis kalbomis egzistuojančio teksto, kaip tai numatyta Konvencijoje;

atsižvelgdamos, kad, numatant šias nuostatas, turėtų būti atkreiptas dėmesys į tai, kad egzistuoja Konvencijos pakeitimai anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis, ir tai, kad Konvencijos tekstas prancūzų ir ispanų kalbomis neturėtų apimti šių pakeitimų, kadangi sutinkamai su Konvencijos 94 straipsnio a dalimi kiekvienas šių pakeitimų įsigalioja tik tada, kai atitinkama Šalis jį ratifikuoja,

s u s i t a r ė:

I straipsnis¹

Prie šio Protokolo pridėtas Konvencijos tekstas prancūzų ir ispanų kalbomis kartu su Konvencijos tekstu anglų kalba yra autentiški šiomis trimis kalbomis, kaip tiksliai nurodyta šios Konvencijos paskutinėje pastraipoje.

II straipsnis

Jei valstybė – šio Protokolo šalis ratifikavo arba ateityje ratifikuos kurį nors Konvencijos pakeitimą, padarytą laikantis Konvencijos 94 straipsnio a dalies, tai šio pakeitimo tekstas anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis bus laikomas susijusiu su tekstu, autentišku trimis kalbomis, kaip tai numatyta šiame Protokole.

III straipsnis

1. Valstybės – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos narės – gali tapti šio Protokolo šalimis:

- a) pasirašydamos be išlygos dėl priėmimo, arba
- b) pasirašydamos su išlyga dėl priėmimo ir vėliau priimdamos, arba
- c) priimdamos.

2. Šis Protokolas pateikiamas pasirašyti Buenos Airėse iki 1968 m. rugsėjo 27 d., o po to – Vašingtone.

3. Priėmimas įsigalioja deponavus priėmimo dokumentą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybėje.

4. Prisijungimas prie šio Protokolo, ratifikavimas arba patvirtinimas laikomi jo priėmimu.

IV straipsnis

¹ Konvencijos tekstas šiame straipsnyje minimomis prancūzų ir ispanų kalbomis išdėstytas antrajame ir trečiajame stulpeliuose nuo 1 iki 38 šio dokumento puslapio, atsižvelgiant į tai, kaip nurodyta III puslapyje esančios Įžangos 2-oje pastraipoje.

1. Šis Protokolas įsigalioja trisdešimtą dieną po to, kai dvylika valstybių pagal III straipsnio nuostatas pasirašys jį be išlygų dėl priėmimo arba priims jį.

2. Kiekvienai valstybei, kuri vėliau tampa šio Protokolo šalimi, laikantis III straipsnio nuostatų, Protokolas įsigalioja jo pasirašymo be išlygos dėl priėmimo dieną arba jo priėmimo dieną.

V straipsnis

Kiekvienas valstybės prisijungimas prie Konvencijos po šio Protokolo įsigaliojimo laikomas šio Protokolo priėmimu.

VI straipsnis

Įsigaliojus šiam Protokolui, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė jį įregistruoja Jungtinių Tautų Organizacijoje ir Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

VII straipsnis

1. Šis Protokolas galioja tol, kol galioja Konvencija.

2. Šis Protokolas netenka galios valstybei tik tuo atveju, jei ši valstybė nustoja būti Konvencijos šalis.

VIII straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė informuoja visas valstybes – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nares – ir pačią Organizaciją apie:

- a) kiekvieną šio Protokolo pasirašymą ir pasirašymo datą, nurodydama, ar pasirašyta su išlyga dėl priėmimo, ar be tokios išlygos;
- b) kiekvieno priėmimo dokumento deponavimą bei jo datą;
- c) šio Protokolo įsigaliojimo pagal IV straipsnio 1 dalį datą.

IX straipsnis

Šis Protokolas parengtas anglų, prancūzų ir ispanų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Šis protokolas deponuojamas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės, kuri patvirtintus jo nuorašus perduoda valstybių – Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos narių – Vyriausybėms, archyvuose.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Priimta Buenos Airėse, tūkstantis devyni šimtai šešiasdešimt aštuntųjų metų rugsėjo dvidešimt ketvirtąją dieną.
